



以慈眼、慧眼、法眼、佛眼，洞察世间真相；用善听、谛听、兼听、全听，关怀人间疾苦。

星云大师 / Venerable Master Hsing Yun

# 人间福报

## The Merit Times Brasil

佛光山如來寺Templo Zu Lai  
Estrada Fernando Nobre, 1461  
06705-490. Cotia-SP-Brasil  
Tel: (55 11) 3500-3600  
zulai@templozulai.org.br  
www.templozulai.org.br

# IABS大会 佛光山AI翻译受瞩目

【人间社记者彭宝珊莱比锡报导】德国第20届国际佛教研究协会（International Association of Buddhist Studies, IABS）大会，8月10日至15日於莱比锡大学盛大举行，来自全球30个国家、逾450位学者、研究人员及博士、硕士生齐聚一堂，展开为期6天，48场分论坛、24项活动的佛教学术盛宴。今年大会更明显呈现科技在佛学研究中的渗透与应用，佛光山首次将《佛光大辞典》英译计画与自主研发的AI翻译系统FoGuang.ai带上国际学术平台，成为会场瞩目的焦点。



↑佛光山代表出席者，包括欧洲佛光山总住持妙祥法师（左2）、佛光山人间佛教研究院副院长长妙光法师（右2）、日内瓦佛光山监寺觉芸法师（左1）、人间佛教研究院国际中心知悦法师（右1）。

IABS自1976年成立以来，每3年举行一次大会，轮流於欧洲、美洲与亚洲举办，致力於促进跨文化、跨语言的佛教研究。本届大会延续其多元跨域的传统，数十场分论坛涵盖佛教与艺术、社会、科技、环保、哲学等领域，并首次引入AI与佛教研究的专题讨论，显示科技应用已成为佛学研究的新趋势。

### 佛典专属语料库 免费使用

佛光山代表出席者包括欧洲佛光山总住持妙祥法师、佛光山人间佛教研究院副院长暨《佛光大辞典》英译计画总召集人妙光法师、日内瓦佛光山监寺觉芸法师、人间佛教研究院国际中心知悦法师、芝加哥大学有恒法师及伦敦佛光山妙慧讲师彭宝珊等。代表团不仅参与学术发表，也藉由与国际学者互动，推广人间佛教理念与数位化佛典研究成果。

《佛光大辞典》作为全球规模最大的汉语佛教百科辞典，收录3

万2000余词条，是研究中国佛教与汉译佛典的重要工具书。配合英译工作，佛光山研发的FoGuang.ai系统，专为汉译佛典与佛教专有名词设计，具备佛典专属语料库训练、中英双向检索、人机协作翻译、跨领域应用等功能，这使其在佛教专业领域的翻译准确度远高于通用型AI模型。

知悦法师於「机器翻译（Machine Translation）分论坛」，发表〈佛光大辞典中英翻译法学硕士生翻译编辑率（TER）：与大正藏经图对应关系〉专题研究，检视13款最新大型语言模型在《佛光大辞典》英译中的表现，并首度将条目与大正藏25部类系统对应，探讨不同典籍类别与翻译准确度的关系。研究显示，FoGuang.ai在各类别中表现最为稳定；知悦法师指出，这反映佛典翻译的挑战不仅是资料量问题，更关乎译者如何处理教义细节与跨文化语境。



↑佛光山人间佛教研究院知悦法师於德国第20届国际佛教研究协会大会，发表《佛光大辞典》中英翻译之AI应用技术。图／佛光山人间佛教研究院提供

### 英译佛光大辞典 与时俱进

美国天普大学，同时也是分论坛召集人的佛教数位人文学者马德伟教授在会中分享了他对AI机器翻译的观察与研究成果。他强调，佛典翻译不仅是语言转换，更涉及跨文化诠释与宗教知识的正确传达。马德伟肯定《佛光大辞典》英译计画在语料整理与术语标准化方面的成就，并指出FoGuang.ai的专业性可显著降低专有名词误译的风险。他认为，结合AI与人工审校是未来佛典翻译的最佳模式。

此次大会也是佛光山与加州大学柏克莱分校人工智能实验室MITRA计画持续合作的延伸。妙光法师表示，英译计画与FoGuang.ai的推出，不仅是技术成果的展示，更是推动人间佛教国际化的重要一步，期盼未来能与更多研究机构携手，推广佛典与佛学研究的数位化。

未来，随著英译计画与AI技术的持续发展，佛光山有望成为国际佛教数位人文研究的重要推动力量。FoGuang.ai现已正式推出，提供大众免费注册使用，详见<https://foguanga.web.app>

# 患睡眠呼吸中止症 9岁童易怒、难专心

【记者江俊亮嘉义报导】「睡不好」已是困扰民众的一种文明病，连儿童也不能幸免。一名9岁孩童因为易怒、注意力不集中，经检查发现原来是「儿童型睡眠呼吸中止症」作祟，经治疗後，不仅改善睡眠品质，专注力与外观发育都有明显改善。嘉义基督教医院指出，根据台湾睡眠医学学会调查，台湾平

均每10人中就有一人饱受失眠困扰；睡眠障碍更与高血压、糖尿病、心脏病、失智等多种慢性疾病密切相关。不仅是成人，儿童睡眠障碍同样不容忽视，尤其是因阻塞性呼吸问题导致的发育与学习困难，更应及早介入治疗。

一名9岁男童因为长期黑眼圈、注意力不集中，与同学相处时，容

易发怒、情绪较不稳定，家长与老师都以为是作息不佳或3C产品使用过度造成，经就医检查後发现，其实是「儿童型睡眠呼吸中止症」在作怪。这名小患者由耳鼻喉科与牙科联合介入治疗後，在睡眠品质、专注力与外观发育都有明显改善，连同落後的体重、运动成绩都有显著的提升，令家长惊喜不已。

### 素人摄影

## 蓝调的黄昏暮色

文与图／凯伯



当暮色缓缓升起，台湾淡水码头披上一层蓝调的薄纱，弥漫在白昼与夜晚之间。

天空不再张扬，夕阳却仍执著地一点一点燃烧最後的光芒。轻微流动的风，像老爵士乐手轻拨的贝斯声线，低沉、稳定、疾徐，吹进心里某个没说出口的角落。

我站在岸边，看著夕阳在水面上洒下金橘色的余光，橘红与深蓝交



界的天际线，余晖尚未完全褪去，仿佛留给白日的最後惊鸿一瞥，一如乐谱上的尾奏——不需要荡气回肠，只求余韵悠远。

码头边有人哼唱，旋律像店里那首反覆播放的蓝调老歌，唱著离去与等待，低吟永远说不完的故事。

灯光一盏盏亮起，拉出一条条被岁月打磨过的倒影，像是历经沧桑的人走过的痕迹，沉稳、不说话，却看得出岁月刻蚀的重量。

这不是观光客涌现的时段，也不是为谁留下的景色。这样的淡水，只属于知道静下来听世界说话的人。炫目，不张扬，有种刚刚好的孤



独感，像一杯喝到半温的咖啡，品味一段斑驳的往事。

只是在这样的黄昏里，让自己慢慢沉进港口的呼吸，跟著那抹落日余晖，淡水的暮色蓝调——有节奏、有情感，是一段城市与水的温柔对话。暮色过後，光与影共舞，属于夜的篇章才正要开始。



### 朗朗晴空

## 无诤三昧

文／慧昭法师

世间，有不少人常会因为一些小事而跟别人争执起冲突，甚至造成人世间的悲剧。为人处事，要能学会无争。无争，才能随缘生活；无争，才能真正不计较、不比较。

《金刚经》里，须菩提号称「无诤三昧最为第一」。而佛陀在《杂阿含经》也说：「我不与世间诤，世间与我诤。」佛光山开山祖师星云大师说：管理好自己的身、口、意，不起烦恼，不与人斗争是处事最好的妙方，其原则不外《华严经》所言：「常乐柔和忍辱法，安住慈悲喜舍中。」

### 剪纸中的故事

## 一颗苹果的时光

文与图／林文贞



咬一口苹果  
记忆喷发甜味  
回到过去  
漫游在时光隧道里

### 生活快门

## 传说……

文与图／陈建民



传说，传说路上有传说，传说在路的那一头，有传说村，村里有一段传说。

传说，等您来一探究竟！